

Índice

Editorial

Presidência

Parcerias

Notícias

Diretoria Social

Programa-se

Aniversariantes do mês

Para refletir

Expediente

Nesta edição

Assembleia Geral Ordinária

APIC, Dr. Eduardo Fama e Costa Azul

Homenagem à Yonne Sophia Forcellini

Curso para tradutores do idioma Italiano

Agenda de eventos

Parabéns

João Guimarães Rosa

Entre em contato conosco

Editorial

O mês de abril iniciou-se com a eleição da nova Diretoria da ATPIESP para o biênio 2011-2013. A Palavra da Presidência trata dos projetos dessa nova Diretoria.

Trazemos uma homenagem dos colegas à querida Yonne Sophia Forcellini, recém falecida e que muito contribuiu para nossa Associação, criando o Ipsis Litteris.

Dando continuidade à nossa parceria com a APIC - Associação Profissional de Intérpretes de Conferência, consta o convite para um "*Workshop com a Fonoaudióloga Dra. Silvia Pinho*". Também comunicamos sobre um exame de "Certificação de Italiano como língua estrangeira". Informe-se ainda sobre as novas parcerias da ATPIESP e sobre os cursos programados pela Diretoria Social.

Confira os aniversariantes do mês, as dicas de eventos relacionados à tradução e fique atento ao recado da Tesouraria.

Boa leitura!

As editoras

Palavra da Presidência

No mês de março tivemos mais uma Assembléia Geral Ordinária e foi eleita a nova Diretoria da ATPIESP para o biênio 2011/2013. Foram apresentadas as atividades da Diretoria em 2010, que constam em nosso site.

O nosso intuito é ampliar a visibilidade e a comunicação da ATPIESP, através de maior presença em redes sociais, reformulação do site da Associação e extensão de parcerias.

Informo também o link que dará acesso ao vídeo da palestra "A Tradução Juramentada: um instrumento da globalização", que proferi em nome da ATPIESP durante o 11º Encontro de Férias SBS, no mês de janeiro: <http://www.youtube.com/hubeditorial#p/a/u/1/IzWr9yENrL8>.

Contando sempre com o apoio e participação de todos os associados.

Adriana Tommasini

Notícias

YONNE SOPHIA FORCELLINI



Domingo, 6 de março de 2011 - nos braços da filha amada nossa Colega e Amiga Yonne Sophia Forcellini se despediu desta vida para seguir seu caminho.

Por muitos anos - nas imediações e à longa distância - estávamos muito ligadas, em nossos pensamentos e sentimentos. Assim posso orar apenas pelo merecido descanso da alma generosa, lembrando muitos eventos, telefonemas, trocas de carinho - desde aquele escritório na Rua Martins Fontes, em inúmeros Encontros de Tradutores, em sua casa no Riacho Grande e também em sua acolhedora casa em Pirassununga.

Cada ocasião nos proporcionava algo mais - da pessoa toda, jornalista, tradutora, pesquisadora nos mais diversos setores, os profissionais e os bem íntimos. Lembro-me do que relatou, por exemplo, da sua estadia na Índia, onde se empenhou para conhecer de fato um povo de grande cultura em arte e religião - creio que aqui na sua terra natal tenha dado prosseguimento ao ótimo estudo, assim não apenas enriquecendo sua própria vida, mas distribuindo meditações, amizades, valores reais.

Nossa muito querida Yonne continuará em lembranças e talvez outros, como eu, dirão também *a rivederci* que nosso bom Deus a abençoe e guarde - algum dia estaremos no mesmo caminho.

Como sempre, muito grata,

Waldtraut U. E. Rose

*

Yonne era uma pessoa muito alegre e espirituosa. E tinha histórias pessoais muito divertidas. Era bem baixinha e disse que seu tamanho tinha sido minúsculo desde bebê. Contou que quando nasceu era tão pequena que seu berço poderia ser uma caixa de sapatos. Durante muito tempo trabalhou como jornalista, no jornal da colônia italiana em São Paulo, onde conheceu seu segundo marido. Por um bom tempo trabalhou com a coluna social e gostava de ser extravagante. Pintava os cabelos da cor da roupa que estivesse usando e isso incluía cores tão desusadas como verde ou roxo. Já imaginaram isso nos anos 50 e 60? Tinha um grande coração. O pai de suas filhas, seu primeiro marido, de quem havia se separado, ficou muito doente, exigindo cuidados. Pois não é que ela o recebeu, cuidou e tratou por todo o período que ele precisou!

Trabalhou bastante para a ATPÍESP, em particular no BI, o nosso Boletim Informativo, que resistiu por vários anos e a duras penas, num tempo em que tudo era feito na máquina de escrever. Tinha ótimas histórias sobre suas traduções. Um delas foi das gargalhadas incontidas que deu ao fazer a tradução de uma máquina de costurar sacos com suas muitas sentenças de duplo sentido. Sempre foi muito hospitaleira. Durante a presidência do Hoschele e depois da Waldtraut, nos ofereceu a casa para um churrasco em substituição ao nosso Cantinho do Tradutor. Quando o desgaste da idade e a umidade de Riacho Grande, perto da represa na Via Anchieta, onde morava, começaram a lhe fazer mal, mudou-se para a ensolarada Pirassununga, e sempre nos convidava para irmos visitá-la. Fomos, eu e a Waldtraut, e passamos uma tarde muitíssimo agradável. Foi a Yonne também quem me falou pela primeira vez do cloreto de magnésio, uma receita simples desse sal como complemento alimentar diluído em água, excelente para problemas de dores em nossas mãos, braços e costas sofridos com as horas de trabalho na máquina de escrever e depois no computador.

É, muitas e boas memórias. Que maravilha poder contar isso tudo para vocês.

Valeu, Yonne!

Lucia Maria Baptistella Rocha

*

▼ FALECIMENTOS

YONNE SOPHIA FORCELLINI

(São Bernardo: 1931 - 2011)

▼ Yonne foi a primeira jornalista diplomada do Grande ABC. Coursou uma das primeiras turmas da Faculdade Casper Líbero, ainda no tempo em que a escola era ligada à PUC (Pontifícia Universidade Católica). Trabalhou nos jornais 'O Tempo', 'Diário de São Paulo' e na Rádio Bandeirantes. Foi repórter e cronista social. E teve o seu próprio jornal, 'Ondas do Riacho', dos anos 1970, que foi o primeiro jornal do Distrito de Riacho Grande, em São Bernardo, onde sua família criou raízes.

Ela também era escritora, com vários trabalhos e livros publicados, com dois destaques: "A Napolitana, Bepi Montagnin no Brasil" e "Trivandrum, a aurora". Outra das qualidades de Yonne: pintora e

tradutora pública.

Alguns anos atrás, espontaneamente, a amiga Yonne colaborou com essa página *Memória*, escrevendo a biografia de vários moradores antigos de Riacho Grande, gente das famílias D'Angelo, Bernardinelli, Caputo, De Lauro, Guazzelli, Pagano, Pelosini, Pessotti, Zampieri. Um material precioso que divulgamos e cujos originais guardamos com carinho como subsídios à história da formação de Riacho Grande.

No tempo em que produziu essas biografias, Yonne vivia em Pirassununga (SP), por orientação médica. Ela partiu domingo, aos 79 anos, e foi sepultada ontem à tarde no Cemitério de Vila Euclides. **AM**

Orlando Filho 15/1/04



Yonne Forcellini: o adeus da primeira jornalista formada do Grande ABC



COMUNICADO DO GT DE CURSOS - 1/2011

Prezados membros,

É com grande prazer que anunciamos o primeiro curso do ano: "*Workshop com a Fonoaudióloga Dra. Silvia Pinho*", onde serão apresentadas:

- Informações gerais quanto aos cuidados com a voz
- Posturas corporais adequadas diante de situações diversas
- Dicas práticas para driblar o ruído ambiental
- Como apoiar os sons de fala na musculatura respiratória, transferindo a tensão da comunicação para o diafragma e musculatura da cinta abdominal.
- Utilização de técnicas de condicionamento muscular visando aumento da resistência vocal.
- Orientações quanto ao aquecimento e desaquecimento vocal, fundamentais para uma boa performance vocal (exercícios práticos).
- Demonstrações práticas de abuso vocal ao vivo e por meio de imagens de vídeo, ilustrando o interior da laringe.
- Projeção vocal e dicção

Além disso, teremos exercícios práticos durante os quais participantes poderão simular uma breve interpretação e receber dicas sobre como mudar o padrão de sua emissão, caso seja necessário. Esperamos que todos achem o conteúdo interessante e contamos com sua participação!

Data: **04.05.2011**

Horário: **das 19:30 às 22:30**

Valores: **Membros APIC R\$55,00**

Associados ATPIESP R\$65,00

Não membros: R\$75,00

O local ainda será determinado, porém já sabemos que o evento será realizado nos Jardins.

Para reservar sua vaga (lugares limitados para 40 pessoas), por favor, faça um **depósito identificado** do valor integral do curso, acompanhado das letras CF e suas iniciais, **até o dia 25.04.2011**, na conta:

APIC - Associação Profissional de Intérpretes de Conferências

Banco Itaú

Agência: 0061

C.C.: 24 696-3

Pela Diretoria

GT Cursos: Patricia Pick

Patricia Peres Pick

Laura Mortara

Dir. 1ª secretária: Flávia Fusaro

Certificazione
di Italiano come
Lingua Straniera



**Essencial para quem quer
estudar, trabalhar ou curtir
a Itália como se deve.**

O exame CILS avalia a fluência da língua italiana em situações cotidianas, profissionais e acadêmicas e é requisito para estudar nas universidades italianas e trabalhar na Itália.

O Certificado é reconhecido pelo Ministério das Relações Exteriores da Itália.

O Spazio Italiano é uma das 2 escolas na Grande São Paulo, incluindo a Capital, e a única do ABCDM credenciada a aplicar esse exame.

*Informe-se sobre
os cursos preparatórios.*

Data do exame:

9 de junho

Horário: 9h

Inscrições:

de 23/03 a 23/04

spazio  italiano
LÍNGUA E CULTURA ITALIANA

11.4427-6500

www.spazioitaliano.com.br

Parcerias

Foi firmada uma nova parceria com a **Associação Profissional de Intérpretes de Conferência**, com o objetivo de beneficiar os membros de ambas as Associações com descontos em cursos, palestras e outros

eventos. Esperamos, desta forma, estreitar laços com colegas tradutores e intérpretes e incentivar a atualização dos meios e procedimentos de trabalho.

Nosso mais recente parceiro é o **Dr. Eduardo Augusto Brosco Fama**. Ele é Especialista em **Ginecologia e Obstetrícia** e Mestrando pela Faculdade de Medicina do ABC.

Atua no tratamento de doenças relacionadas à saúde da mulher com área de concentração em gestação de alto risco e medicina fetal, representada por alterações do desenvolvimento e formação do concepto.

Seu consultório é equipado com aparelhos como videocolposcópico e ultrassom, que permitem avaliar doenças ginecológicas e obstétricas das mais diversas.

Consultório:

Avenida Faria Lima, 1811 - Conj. 907-908

São Paulo - SP - Brasil

Tel.: (11) 3031-7933 / 3812-1157

Associados e familiares da ATPIESP têm 20% de desconto no valor das consultas, procedimentos e dos exames realizados no consultório.

Site: <http://www.dreduardofama.com.br>

Informamos que a parceria com o **Dr. Gustavo Korn**, especialista em **Otorrinolaringologia**, Mestre e Doutor pela Escola Paulista de Medicina, sofreu um reajuste e **Associados da ATPIESP e familiares têm 20% de desconto** no valor das consultas e dos exames realizados no consultório (fibronasolaringoscopia, laringoscopia direta, e videolaringoestroboscopia).

COSTA AZUL *travel service*

Promoção especial para associados ATPIESP

Bariloche Clássico - Temporada de Inverno 2011

Saída aos sábados: 8 dias/7 noites - a partir de USD 1.889,00 + taxas por pessoa em apartamento duplo.

Pacote inclui: Passagem aérea São Paulo/Bariloche/São Paulo - Fretamento GOL na classe econômica (Y); traslados em Bariloche: Aeroporto/Hotel/Aeroporto; 7 noites de hospedagem em Bariloche - Concorde Bariloche Hotel - Apto STD incluindo café da manhã e impostos hoteleiros; excursão Circuito Chico (incluindo ascensão ao Cerro Campanário), com duração de meio dia; excursão ao Cerro Catedral (não inclui ascensão), com duração de meio dia; uma entrada para o Cassino com drink de boas-vindas; locação de roupa de neve por 5 dias; seguro

Viagem - Plano Turista. Valores em dólares sujeitos a confirmação e disponibilidade no momento da reserva. Preços sujeitos à alteração sem prévio aviso. Forma de pagamento: entrada de 30% + taxas e saldo em 9x sem juros no cartão Visa. Consulte-nos sobre os diversos hotéis disponíveis. Os associados da **ATPIESP** terão um **desconto de 5%**, sobre o valor do pacote, oferecido pela **COSTA AZUL travel service**.

COSTA AZUL *travel service*

e-mail: travel@costaazul.tur.br

fone: (11) 3259-1279

fax: (11) 3237-4035

Diretoria Social

A ATPIESP, dando continuidade à sua programação deste primeiro semestre, optou por oferecer a seus associados uma oportunidade de maior aprofundamento nos cursos oferecidos, conforme solicitações freqüentes.

Nossa proposta foi estender o curso, dividindo-o em três módulos, de maneira a proporcionar aos participantes mais tempo para reflexão e discussão. Desta vez, o curso iniciado neste mês de abril é voltado para os tradutores do idioma italiano, ministrado pelo reconhecido advogado, tradutor e professor, Dr. Francesco D'Ippolito, cujas aulas sempre buscam a integração entre maior compreensão do assunto tratado e o trabalho do tradutor.



Conforme anúncio já veiculado, ainda haverá mais duas aulas, neste mês e no próximo. Para os meses seguintes, já contamos com novos cursos e eventos, que serão anunciados em breve. Envie você também suas sugestões e propostas. Participe!

DIRETORIA SOCIAL

Tesouraria

A ATPIESP depende integralmente das contribuições de seus associados.

Se você tem débitos pendentes, procure a Tesouraria para a regularização.

Entre em contato com a sede da ATPIESP:

Tel/fax: (11) 3159-3636

Email: sedesecretaria@atpiesp.org.br

Programe-se

- **Critical Reception of A Thousands and One Nights.** 13-14 April 2011. Mafraq, Jordan. <http://www.aabu.edu.jo/>

- **Future in the Present: Public Service Interpreting and Translation in the Wild Wired World 4th International Conference on Public Service Translation and Interpreting & 8th International Meeting on Translation.** 13-15 April 2011. Alcalá, Spain. <http://www2.uah.es/traduccion>
- **Interfaces III.** 5-8 May 2011. Canterbury, Kent, United Kingdom. <http://www.kent.ac.uk/secl/researchcentres/clls/>
- **Expanding Horizons Institute of Translation and Interpreting (ITI) Conference 2011.** 7-8 May 2011. Conference Aston Birmingham, United Kingdom. <http://www.iti-conference.org.uk/>
- **1st International Conference on Translation and Interpreting Studies TRANSLATA 2011 "Translation & Interpreting Research: Yesterday - Today - Tomorrow".** 12-14 May 2011. Innsbruck, Austria. <http://www.translata.info/>
- **Lexikografi i Norden 11.** 24-27 maj 2011. Lund, Sverige. <http://www.nordisk-sprakrad.no/nfl.htm>
- **Reading(s), Rereading(s) and Translation 24th Conference of the Canadian Association for Translation Studies (CATS).** 1-3 June 2011. University of New Brunswick and St. Thomas University, Fredericton. <http://www.uottawa.ca/associations/actcats/English/Home.htm>
- **Stylistics across disciplines.** 16-17 June 2011. University of Leiden, The Netherlands. <http://www.stylistics.leidenuniv.nl/>
- **Tennessee Williams in Europe: A Centenary Celebration, 1911-2011.** 24-25 June 2011. Nancy-Université, France. <http://www.essenglish.org/cfp/conf1102.html#williams>
- **4th international Media for All conference Audiovisual Translation: Taking Stock.** 29 June - 1 July 2011. London, UK. <http://www.imperial.ac.uk/mediaforall4>
- **Cross-Cultural Pragmatics at a Crossroads II: Linguistic and Cultural representations across Media.** 29 June - 1 July 2011. University of East Anglia, Norwich, UK. <http://www.uea.ac.uk/ccp2>

Aniversariantes do mês

Parabéns aos nascidos entre 10 de abril e 10 de maio. Felicidades!

Nome

Aniversário

| | |
|---|-------|
| Lingling Yu | 12/04 |
| Marina Ribeiro Leite | 12/04 |
| Maria Cristina de O. Vondrak | 13/04 |
| Mario Misiano Ciuchini | 13/04 |
| Auguste Régis Salmon | 14/04 |
| Maria Sicília Damiano | 14/04 |
| Maria Salete Interciso | 15/04 |
| Elisa Pinto de Oliveira | 16/04 |
| Giovana Maria Maciel | 16/04 |
| Maria Helena Ramos Bononi | 16/04 |
| Suzana Gontijo | 19/04 |
| Cinira Fagundes | 20/04 |
| Yoshihiro Odo | 21/04 |
| Berenice Rodrigues de Salles Oliveira Malta | 22/04 |
| Magnólia Yazbek Pereira | 23/04 |
| John Terrell Silveira da Mota | 24/04 |
| Maria Stella Scaff Glycerio | 24/04 |
| Ana Gonçalves Magalhães | 25/04 |
| Adriana Lages Faria de Oliveira Cavalcanti | 27/04 |
| Jorge Noboru Nagao | 29/04 |
| Maria Virginia F. Carvalho | 29/04 |
| Melanie Klemm | 30/04 |
| Rachel Rosemblum | 02/05 |
| Heloisa Helena Medeiros Ramos | 05/05 |
| Mônica Galliano Hehnes | 05/05 |
| Dulcinea Braga Dias Bueno Torres | 06/05 |
| Gilda Barreto Mello da Silva | 06/05 |
| Adriano Jacó Marino de Jonge | 07/05 |
| Airton José Gonçalves Prado | 09/05 |
| Flavio Pellegrini Cruvinel | 09/05 |
| Maria Alice Quartim Barbosa Araújo | 10/05 |

Para refletir

O que tem de ser tem muita força.

(João Guimarães Rosa)

Atenção:

Junte-se à nossa campanha pela valorização do tradutor público. Respeite a tabela. Participe da associação. Faça cursos de atualização. Dê sua opinião – <http://www.atpiesp.org.br>.

Expediente

Associação Profissional dos Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais do Estado de São Paulo - ATPIESP

2011/2013 – Presidente: Adriana Tommasini • Vice-presidente: Sonia Regina Opice • 1ª Secretária: Rosana Bignami Grecchi • 2ª Secretária: Marlene Deboni • 1ª Tesoureira: Miliam Naomi Toshimitsu • 2ª Tesoureira: Mônica Furtado de Mendonça • Diretora Social: Heloisa Helena Medeiros Ramos • Vice-diretora Social: Ana Lucinda Tadei Laranjinha

Rua Pará, 76 - conj. 33 – 01243-020 - Higienópolis - SP • Tel.: (011) 3159-3636

E-mail: atpiesp@atpiesp.org.br / secretaria@atpiesp.org.br /

tesouraria@atpiesp.org.br

Ipsis Litteris On-line: ipsis-litteris@atpiesp.org.br